

**MEMORIA
SEPTIEMBRE 2015/DICIEMBRE 2016**

DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

ARAGÓN

MEMORIA SEPTIEMBRE 2015/DICIEMBRE 2016 DE LA DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Describimos sucintamente en esta Memoria las acciones más significativas llevadas a cabo por esta Dirección General en el periodo que comprenden los meses de septiembre de 2015 a diciembre de 2016, teniendo en cuenta que no se dispuso de presupuesto hasta el día 4 de febrero de 2016 en que entró en vigor la ley de presupuestos para el referido ejercicio. La Relación de puestos de trabajo del Departamento se publicó en las órdenes: ORDEN HAP/244/2016 de 24 de febrero, ORDEN HAP/385/2016 de 5 de abril y en la ORDEN HAP 549/2016 de 19 mayo.

Conviene recordar que se ha modificado el artículo 4 de la Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés, recuperando así los nombres científicos y tradicionales de nuestras lenguas: aragonés y catalán de Aragón cuyo apartado 1 dice actualmente:

Artículo 4 Lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

El aragonés y el catalán de Aragón, en los que están incluidas sus variedades dialectales, son las lenguas y modalidades lingüísticas propias a que se refieren el artículo 7 del Estatuto de Autonomía de Aragón de 2007 y la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

Asimismo esta Dirección General participa en la recién creada la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón (Orden de 16 de marzo de 2016, BOA 23 de marzo de 2016). Su constitución tuvo lugar el 16 de junio de 2016 y ha desarrollado sus tareas haciendo ya una propuesta de los picos de más de tres mil metros.

Número 1 del artículo 4 redactado por el artículo 35 de la Ley 2/2016, 28 enero, de Medidas Fiscales y Administrativas de la Comunidad Autónoma de Aragón («B.O.A.» 3 febrero). Vigencia: 4 febrero 2016.

1.- De carácter general

1.1.- A solicitud de esta Dirección General se llevó a cabo en el mes de septiembre de 2016 por el Instituto Aragonés de Administración Pública, el curso: “Cultura y lengua aragonesa”, con un total de 29 personas inscritas.

1.2.- A sugerencia de esta esta Dirección se incorporó a Ánchel Conte al Consejo Consultivo de Aragón en representación de los escritores en lenguas minoritarias.

1.3.- El 6 de octubre de 2015 se celebró por vez primera en Aragón con carácter institucional el Día Europeo de las lenguas instituido por el Consejo de Europa. En esta ocasión en la D.O. Somontano (Barbastro).



1.4.- A iniciativa conjunta de esta Dirección General y de la Dirección General de Cultura y Patrimonio se ha incluido en el currículo de Bachillerato la asignatura Historia y Cultura de Aragón y en el currículo de Primaria un Bloque nuevo en la asignatura Ciencias Sociales dotándolas de contenidos propios en los que están representados las lenguas propias de Aragón, sus literaturas y la cultura en ellas desarrollada.(BOA de 3 de junio de 2016).

1.5.- Se ha incorporado al concurso de “lecturas literarias en centros escolares” de la Dirección General de Innovación, Equidad y Participación, el aragonés y el catalán de Aragón.

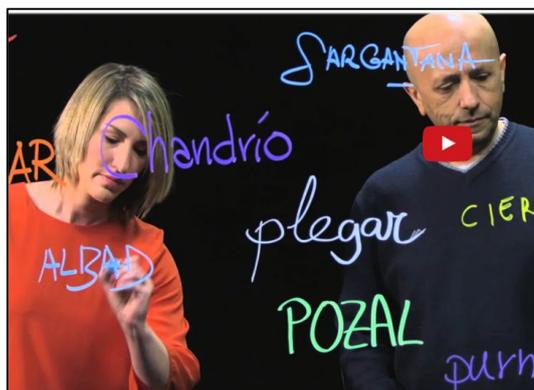
1.6.- Se han iniciado los trámites para la convocatoria separada de los Premios literarios Arnal Caveró (aragonés) y Guillem Nicolau (catalán) publicándose el Decreto 124/2016, de 30 de agosto (BOA de 8 de septiembre) y pendientes de publicar las Bases Regulatorias.

1.7.- Han sido convocados los premios honoríficos Chuana Coscujuela y Desideri Lombarte (BOA de 27 de mayo de 2016).

1.8.- Se ha puesto en marcha el proceso para elaborar una web propia de la Dirección General, que tendrá la dirección www.lenguasdearagon.org



1.9.- Con ocasión del Día Internacional de la Lengua Materna 2016 (21 de febrero) se llevó a cabo una campaña de sensibilización, mediante la emisión de un spot en radio y televisión y anuncios en periódicos digitales, con más de 160.000 visitas, y la celebración de más de 100 actividades en 60 localidades y la colaboración de la UNESCO.





1.10.- Se han elaborado las Bases reguladoras de las subvenciones para entidades sin ánimo de lucro y ayudas a la edición (BOA del 27 y 16 de septiembre de 2016 respectivamente). Posteriormente fueron convocadas éstas, así como las entidades locales, y resueltas con fecha 15 de diciembre de 2016.

1.11.- Se ha recuperado el seminario de profesores de catalán y se ha continuado con el de aragonés, celebrando cuatro sesiones cada uno.

1.12.- Se ha comenzado las gestiones para la adhesión al protocolo de colaboración en materia de lenguas propias con Galicia, Asturias, Euskadi, Navarra, Catalunya, Illes Balears y València.



1.13.- Colaboración con *El Periódico de Aragón* para la entrega del *Diccionario Aragonés* (manuscrito del s. XIX) con el ejemplar del día 23 de abril (sin coste).

1.14.- Elaboración de un Proyecto europeo (POCTEFA), sobre nuevas tecnologías, turismo y lenguas presentado en la segunda convocatoria, denominado LINGUATEC.

1.15.- Se ha incrementado un 330% el presupuesto de los programas educativos, continuando el Luzía Dueso (aragonés) y recuperando el Jesús Moncada (catalán). 60 centros tendrán actividades dentro de estos programas en el curso 2016/17.

1.16.- III Jornada de trabajo: “Informar sobre la realidad lingüística de Aragón”, para periodistas, con la Asociación de Periodistas de Aragón (21, 28 noviembre, 12 de diciembre de 2016).



1.17.- Participación en la Comisión de Toponimia de Aragón. El primer proyecto que verá la luz será la denominación de los picos de más de tres mil metros de altura.

1.18.- Se participó en el Día Internacional del Euskera (diciembre de 2015), junto con los directores generales de política lingüística de las demás comunidades autónomas.

1.19.- Participación en la Primavera educativa de la Comunitat Valenciana (mayo de 2016).

1.20.- Comparecencia (15 de septiembre de 2016) en el Intergrupo para las minorías del Parlamento Europeo para explicar la situación lingüística de Aragón.



1.21.- Elaboración de una felicitación virtual en 2015 y grabación de un villancico trilingüe (En nuei chelada/En nit gelada/En noche helada) para su difusión por Aragón TV, a cargo del coro infantil Amici Musicae del Auditorio de Zaragoza en 2016.



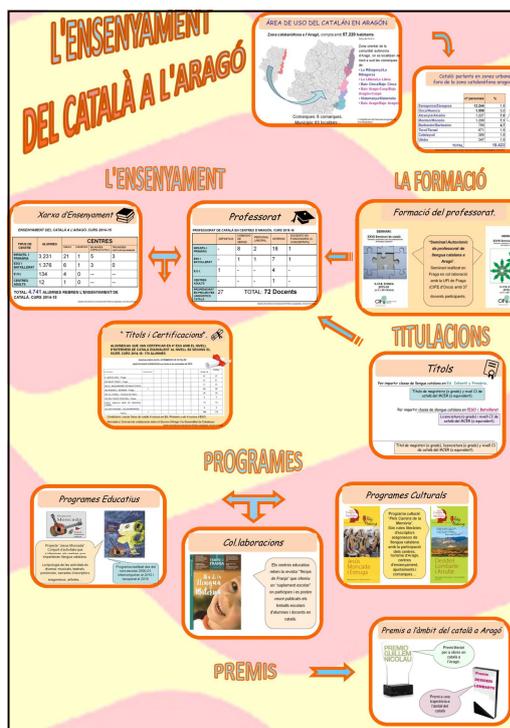
1.22.- Preacuerdo con la Generalitat valenciana para la utilización y adaptación, en su caso, de sus recursos didácticos *on line* para el catalán de Aragón y el aragonés.

1.23.- Participación en la Jornada : “El Repte d’investigar sobre la Franja d’Aragó” organizada por la Facultad de Filosofía y Letras (Área de lengua catalana) de la Universidad de Zaragoza y l’Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes:



Presentación y desarrollo de las jornadas “El Repte d’investigar sobre la Franja d’Aragó” en el Aula Magna de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza.

Poster presentado por la Dirección General de Política Lingüística sobre la situación de la enseñanza del catalán en las jornadas “El Repte d’investigar sobre la Franja d’Aragó” .



2.- Aragonés

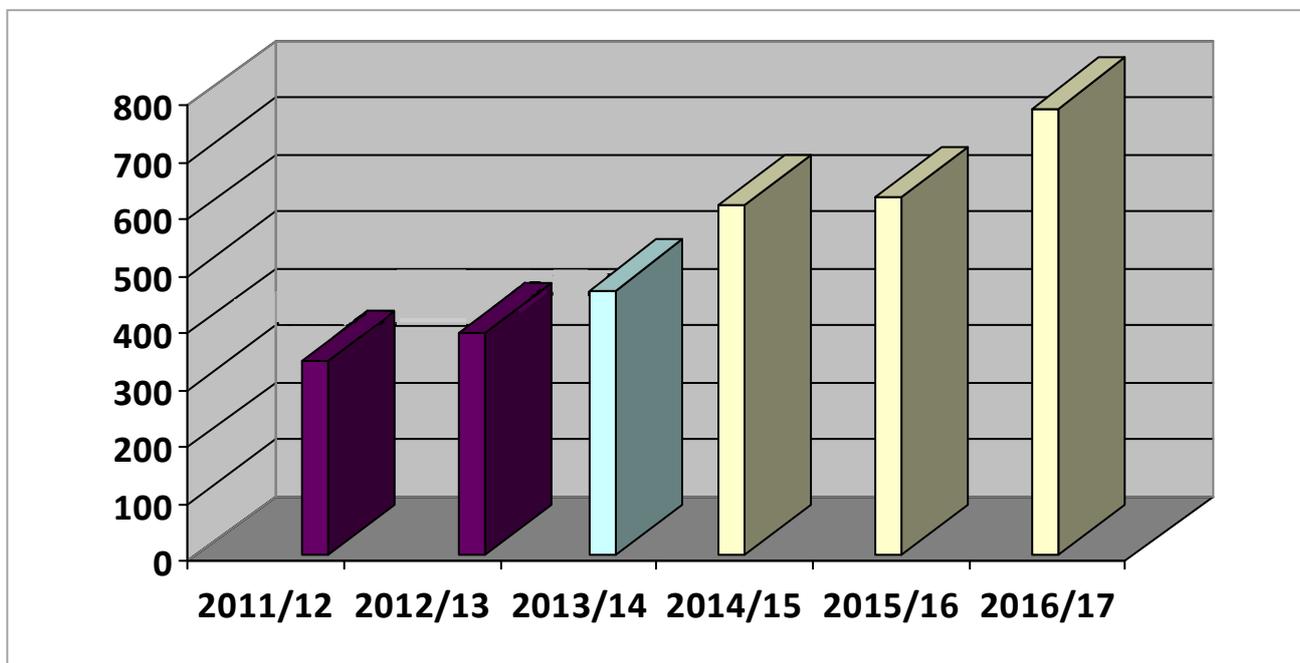
2.1.- Educación

- Durante el curso 2015/2016 se ha ampliado el horario de una de las plazas de maestro de aragonés, para atender la mayor demanda existente.

- A lo largo del curso 2016/2017 se ha ampliado la enseñanza del aragonés en 4 centros escolares: CEIP de Ayerbe, CRA Estadilla-Fonz, CRA Río Aragón e IES de Castejón de Sos, llegando al mayor número de la historia: 625 alumnos.

- Para el curso 2016/17 se ampliaron de 6 a 11 el número de maestros de primaria de aragonés, incorporando nuevas poblaciones (Ayerbe y el CRA Fonz-Estadilla), de manera que se incrementó un 25% el número de alumnos que a principio de curso se situó en 782.

Alumnos de lengua aragonesa 2011-2017

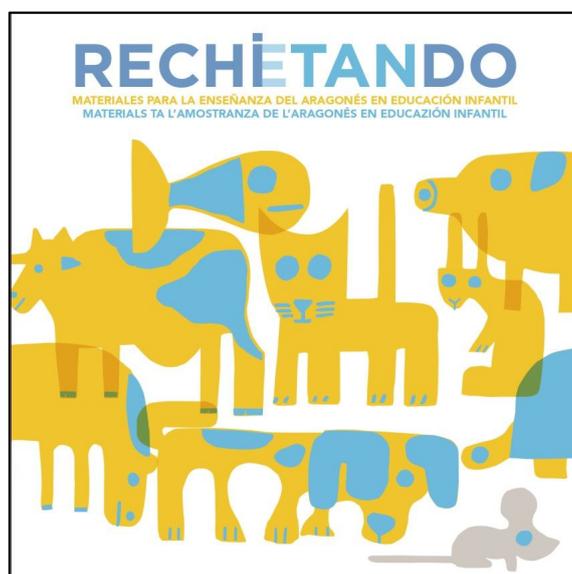


- Programa de dinamización del aragonés “Luzia Dueso” en el curso escolar 2016-17. Participación de 30 centros escolares en la Modalidad A y 6 centros en la Modalidad B.

- Se ha venido trabajando conjuntamente con el Principado de Asturias para la modificación del Decreto estatal de especialidades, de manera que en el futuro pueda crearse la de maestro de aragonés.

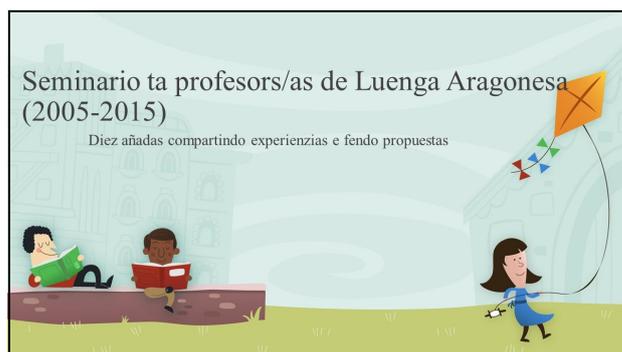
- Se ha elaborado por los maestros y profesores de aragonés el currículo de primaria y secundaria (BOA de 20 de junio de 2016).

- Se firmó el 30 de octubre de 2015 un convenio con la Universidad de Zaragoza (Grupo ELIJ) para la implementación del aragonés como lengua vehicular en la enseñanza infantil y primaria. Fruto de este convenio en el curso 2016/2017 se comenzará en Echo, Panticosa, Benasque/Benás, Castejón de Sos/Castilló de Sos, Villanova/Bilanova, Sahún/Saunc y Laspaules/Laspauls. Han sido presentados los materiales elaborados para ello, con el título de RECHITANDO/RECHETÁN.



- Se han iniciado conversaciones con la Universidad de Zaragoza para incorporar el aragonés a las enseñanzas en la Facultad de Educación.

- Celebración del “Seminario ta profesors de luenga aragonesa” que ha llegado a su décima edición.



- El 20 de noviembre de 2015 se llevó a cabo la I Jornada de trabajo: “El marco europeo de referencia de las lenguas y su aplicación al aragonés” y el 9 de febrero de 2016 se constituyó un Equipo técnico (Universidad de Zaragoza) y un Grupo de trabajo (11 asociaciones) para ello, terminando sus tareas en diciembre de 2016.

- A solicitud de esta Dirección General, se ha llevado a cabo por la Dirección General de Personal y Formación Profesional la rebaremación y reunificación de las seis listas de interinos de maestros de aragonés (20 personas).

- Del mismo modo se ha procedido a la ampliación de la lista de maestros ya que a lo largo del curso 2015/2016 había sido imposible cubrir las bajas con las listas existentes (13 presentados).

- Se han aprobado 4 proyectos lingüísticos para los CRA de Río Aragón, Alto Gállego, Alta Ribagorza y Colegio Monte Oroel de Jaca.

2.2.- Cultura/difusión

- Programa “Fer chuntos”, de trabajo cooperativo entre diversos actores del mundo del aragonés. Se llevaron a cabo las actividades “Fer chuntos radio”, “Fer chuntos un cómic”, Fer chuntos un clip”.



- Celebración de la Jornada “Fer chuntos un diya d’escuela en la Casa de los Títeres de Abizanda, donde se juntaron más de 200 escolares que estudian aragonés desde Ansó hasta Benasque/Benás. Colaboró Imaginarium.



- Distribución en más de 100 bibliotecas más de 1.000 libros en aragonés de 11 títulos y 5 editoriales.

- En colaboración con la Dirección General de Cultura y Patrimonio tuvo lugar la actividad en la biblioteca pública de Huesca: Cuento “Belián l’onset”, de Alberto Gracia, por Chema Lera y la Participación en el Congreso Parnaso 2.0: Mesa redonda sobre la poesía en las lenguas de Aragón con la presencia de Antonio Pérez Lasheras, Merxe Llop y José Ángel Sánchez.



- Convocatoria y fallo del premio honorífico a una trayectoria a favor del aragonés “Chuana Coscujuela”. Entregado con motivo del Día Europeo de las lenguas 2016 a Mariví Nicolás Minué e Ignacio Almudévar.



2.3.- Institucional

- Participación en la clausura de “Brioleta” encuentro de escritoras, celebrado en Yésero y organizado por la Comarca Alto Gállego.

- Presencia en la jornada “Cuentacuentos en Susín” organizado por la Asociación cultural Mallau y la Comarca Alto Gállego.

- Participación en el “Día del Patués”, organizado por el Ayuntamiento de Benasque/Benás.



- Participación en el homenaje a José Pardo Asso en Sabiñánigo Alto, organizado por la comarca del Alto Gallego y Rolde O Caxico.



- Participación en la entrega del Premio “Pedro Lafuente”, otorgado por el Conzello de Uesca.



- Participación en el homenaje a Félix Gil del Cacho en Tramacastiella de Tena, organizado por la Comarca Alto Gállego y la asociación Rolde O Caxico.



- Participación en la entrega de los Premios literarios Reino d'os Mallos en Loarre/ Lobarre, organizado por APIAC y los ayuntamientos de Ayerbe, Biscarrués, Loarre/ Lobarre, Murillo de Gállego y Santa Eulalia de Gállego/Santolaria.



2.4.- Otros

- Celebración el 23 de mayo de la II Jornada de trabajo: “Empresa, turismo y lengua aragonesa”, con la colaboración de Turismo de Aragón y la Cámara de Comercio, Industria y servicios de Zaragoza.



- Se ha puesto en marcha un proceso de resolución del conflicto gráfico del aragonés. En este momento se encuentra en la fase emisión de informe por parte de los tres lingüistas elegidos por las asociaciones.

3.- Catalán

3.1.- Educación

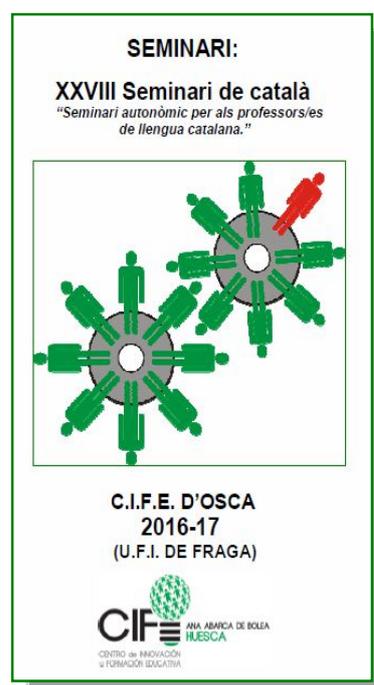
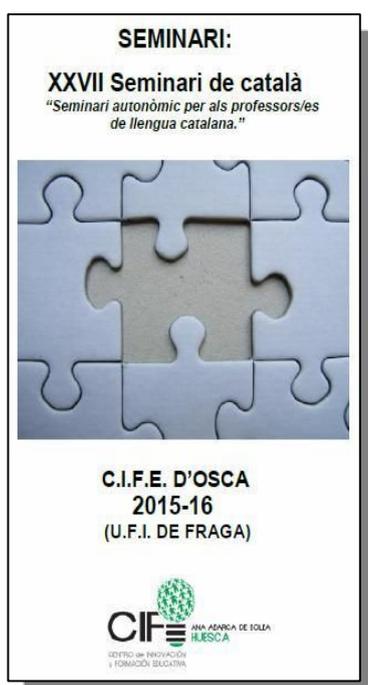
- Se han creado 3 plazas de maestro de primaria (especialidad de catalán), 2 en Fraga y 1 en Tamarite de Litera/Tamarit de Llitera (BOA de 11 de marzo de 2016)

- Se han creado 2 plazas de profesor de secundaria (especialidad de catalán) en Maella y Mequinenza (BOA de 11 de marzo de 2016).

- Se ha recuperado el Programa Jesús Moncada de dinamización de la lengua catalana en centros escolares . Se abrió una nueva convocatoria para recibir propuestas para el curso 2016/2017. Posteriormente fue convocada y resuelta. Participan 30 centros en la Modalidad A y 7 centros en la Modalidad B.

- Se han elaborado los currículos de primaria, secundaria (BOA de 2 de junio de 2016) y bachillerato (BOA de 3 de junio de 2016), con la participación de maestros aragoneses titulados en lengua catalana y profesores de educación secundaria, bachillerato y de la Universidad de Zaragoza especialistas en lengua y literatura catalana.

- Se ha puesto en marcha el Seminario Autonómico para los docentes aragoneses de lengua y literatura catalana en su 28ª edición en el curso 2016/17: "XXVIII Seminari de català: *Seminari autonòmic per als professors/es de llengua catalana.*" En la edición de este curso escolar cuenta con 42 docentes participantes.



- Por iniciativa de esta Dirección General se han establecido por la Dirección General de Personal y Formación del Profesorado las titulaciones de B2 para obtener el perfil de lengua catalana y poder participar en los centros con proyectos lingüísticos en lengua catalana, C1 para impartir el área de lengua catalana en Educación Infantil y Primaria y C2 para la impartición de lengua y literatura catalana en la ESO y Bachillerato.

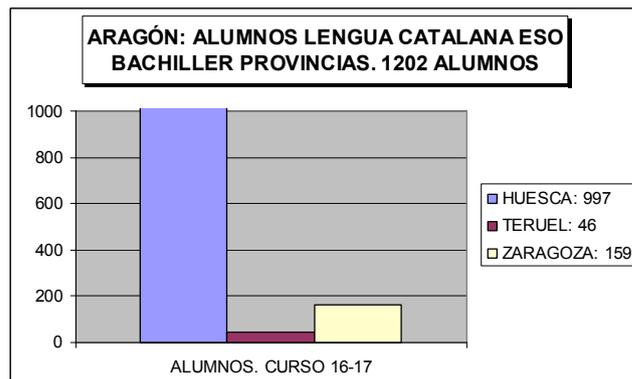
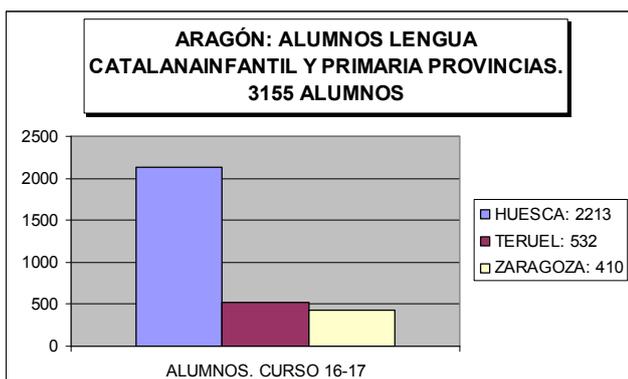
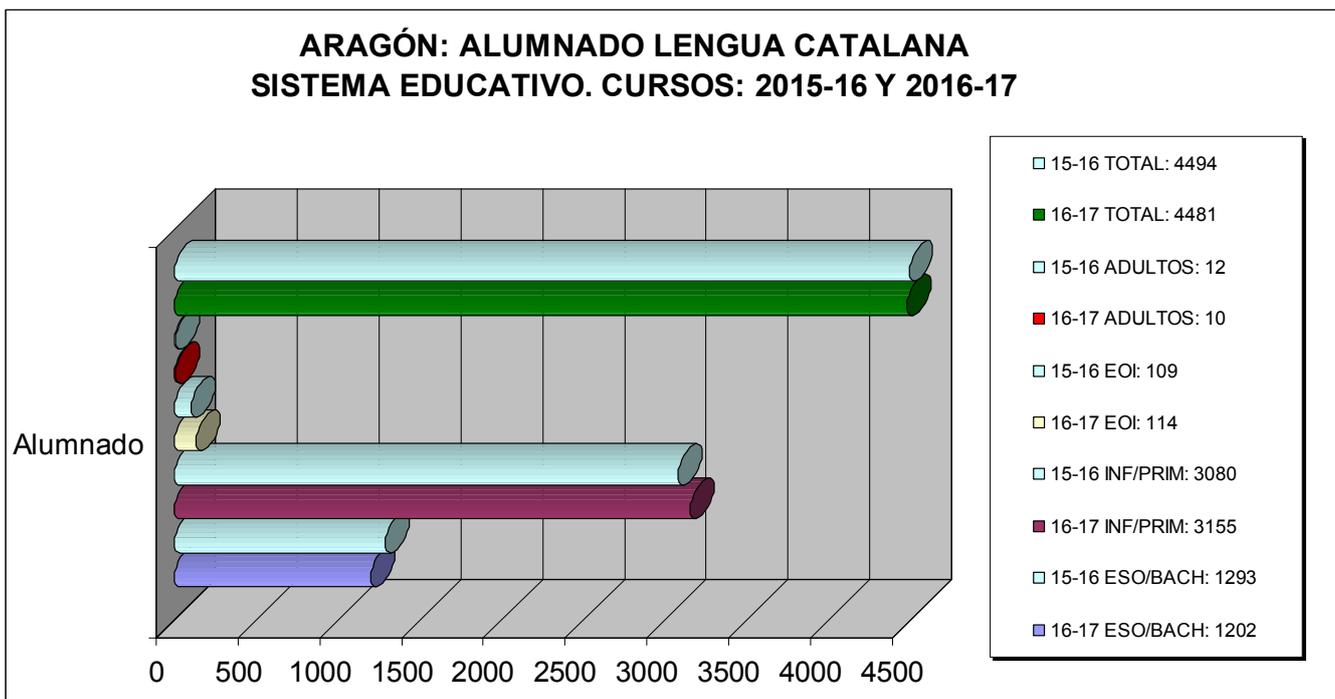
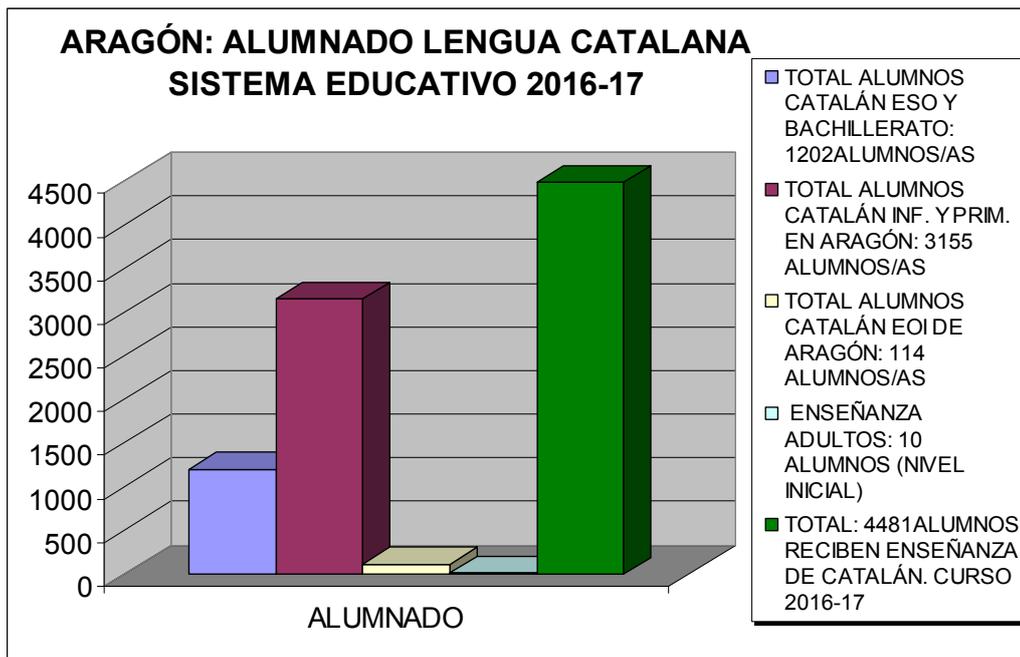
- Se ha puesto en marcha en el curso 2016/17 el proyecto trilingüe (castellano-inglés-catalán) en el CRA “Ribagorza Oriental” (Benabarre/Benavarri), con lo que serán ya 9 los centros con proyectos lingüísticos con lengua catalana (tres IES, cuatro CEIP, un CRA y un colegio concertado).

- Junto con la Dirección General de Planificación y Formación Profesional, se continúa certificando a los alumnos de 4º de ESO con el Nivel intermedio de catalán equivalente al nivel B2 según el MCER. En el curso 2015/16 han certificado un total de 153 alumnos .

- Se ha renovado el Protocolo de Coordinación entre la Administración de la Generalitat de Catalunya y la Comunidad Autónoma de Aragón para el desarrollo de acciones coordinadas en materia de educación.

- En la actualidad, durante el curso escolar 2016-17, la realidad de la lengua catalana desde el punto de vista educativo en la Comunidad Autónoma de Aragón queda reflejada en los 3.155 alumnos de Educación Infantil y Primaria, los 1.202 alumnos de ESO y Bachillerato. Todos ellos repartidos en 27 centros escolares públicos y un centro concertado, de los cuales nueve desarrollan proyectos lingüísticos bilingües y trilingües (castellano/catalán o castellano/catalán/inglés) con un total de 407 alumnos en Educación Infantil, 926 en Educación Primaria, 583 en ESO y 13 en Bachillerato .

A este alumnado se suman dos centros de Enseñanza de Adultos con 10 alumnos y los 114 alumnos oficiales matriculados en la lengua catalana en las Escuelas Oficiales de Idiomas de Aragón, añadiéndose a esta cifra los alumnos que se presentan con matrícula libre a las pruebas de catalán de los niveles tanto de B2 como de C1 en las 4 Escuelas Oficiales de Idiomas. Todo ello suma un total de 4.481 alumnos.



3.2.- Cultura/difusión

- Programa “Pels camins de la memòria” en Mequinenza/Mequinensa (*Ruta literària: Jesús Moncada*) y Peñarroya de Tastavins/Pena-roja de Tastavins (*Ruta literària: Desideri Lombarte*).

JESÚS MONCADA I ESTRUGA

Centres participants en el programa ARCE del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte:

- Institut Joan Oliver (Sabadell): Noemí Ruiz (coordinadora) i Maria Puig
- IES Bajo Cinca (Fraga): M^a Victoria Barrio (coordinadora) i Lluís Galat
- IES Salvador Gadesa (Alcañiz): Joan Góngora Abad (coordinador) i Adel Ferrández
- IES Pau Casanoves: Tània Rovira (coordinadora)
- PROFESSORAT C/CR L'ARRIBADOR DEL C.R.A. "TASTAVINS" de PENARROJA: Rosa Aguilà (tutora) i Josep Mataró (geografia i història)
- Laia Bony i de Tarras: Tereza Baró (art, plàstica i visual) i Julia Moreno (biblioteca)
- Juan Manuel Rueda (tecnologia) i Oscar Llabat (anglès castellà i francès)
- José Antonio Guzmán (art, plàstica i visual) i Sonia de Dios (c. musical)
- Bianca Dominguez (tutora)

Jesús Moncada i Estruga
Mequinenza, 13 d'abril de 2016



Triptico “Pels Camins de la Memòria”. *Ruta Literària: Jesús Moncada*.

Lecturas literarias. Alumnado de la SIES de Mequinenza y asociaciones culturales en el Ayuntamiento de Mequinenza / Mequinensa.



Lecturas literarias. Alumnado del C.R.A. “Tastavins” y asociaciones culturales en Peñarroya de Tastavins / Pena-roja de Tastavins.

DESIDERI LOMBARTE I ARRUFAT

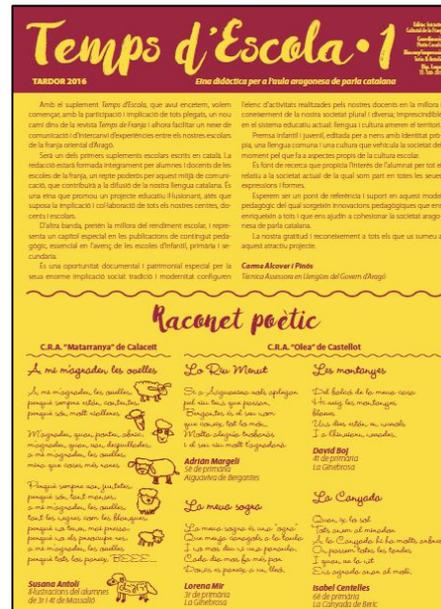
Centres participants en el programa ARCE del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte:

- Institut Joan Oliver (Sabadell): Noemí Ruiz (coordinadora) i Maria Puig
- IES Bajo Cinca (Fraga): M^a Victoria Barrio (coordinadora) i Lluís Galat
- IES Salvador Gadesa (Alcañiz): Joan Góngora Abad (coordinador) i Adel Ferrández
- IES Pau Casanoves: Tània Rovira (coordinadora)
- PROFESSORAT C/CR L'ARRIBADOR DEL C.R.A. "TASTAVINS" de PENARROJA: Maria Jesús Tullier Pons i Cristina Muñoz Blanco
- Tània Bony i de Tarras i Julia Moreno (biblioteca)
- Cristina Saura i Abusa i Carmen Galandri i Dachs
- Laura Galandri i Dachs i Maria Garcia i Latorre
- Cristina Bony
- José Luis Chikri Altarriba i Jesús Ángel Simorra Barrio
- Paula Frondós i López i Maria Concepció Lozano
- AMPA Santiago-Ramón y Cajal

Desideri Lombarte i Arrufat
Pena-roja, 26 de maig i 11 de setembre de 2016

Triptico “Pels Camins de la Memòria”. *Ruta Literària: Desideri Lombarte*.

- Distribución de la revista *Temps de Franja*, con el suplemento escolar “*Temps d’Escola*”, en los centros educativos de la zona oriental de Aragón.



- Convocatoria y fallo del premio honorífico a una trayectoria a favor del catalán “Desideri Lombarte”. Entregado con motivo del Día Europeo de las lenguas 2016 a José Bada Panillo y Artur Quintana i Font.



3.3.- Investigación

- Colaboración en la difusión de los resultados de la encuesta sobre usos lingüísticos en la Franja llevada a cabo dentro del convenio entre la Generalitat de Catalunya y el Campus Iberus, en el que se encuentra incluida la Universidad de Zaragoza.



